

# THỈNH LAMA ZOPA RINPOCHE SỚM TRỞ LẠI

Tác giả: Thánh Đức Dalai Lama đời thứ 14 Tenzin Gyatso



## » Tạng âm – Việt

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG  
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ  
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ  
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

Xin Bốn sư vô thượng, / cùng chư trưởng tử Phật, / Thanh Văn và Duyên giác, //  
Đức Losang tối thắng, / từ phụ và trưởng tử, / cùng chư tổ truyền thừa, // Trọn  
mọi nẻo quy y / trùng trùng không thiếu sót: // Xin ban phước lành cho / nguyện  
này thành sự thật.

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE  
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA  
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA  
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

Chánh Pháp đức Mâu Ni [Thubten] / trân quý và tròn đầy, // Thầy chấp trì,  
hoàng dương, / bằng sự thuyết, sự tu. // Khoát áo giáp kham nhẫn [Zopa] /  
không bao giờ chán mệt, // Bạc tôn sư vô song / xin thành tâm thỉnh nguyện.

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU  
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI  
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR  
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

Là lối ngộ duy nhất / sinh ra mọi phúc lạc. // Vì lợi ích chánh pháp / cùng hiền  
mẫu đa sinh, // Thầy đã dồn tất cả / mọi công sức về đây, // Bỗng bất ngờ thị  
tịch, / bao hy vọng lụi tàn.

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG  
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE  
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM  
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR ZHÄ SHOG

Xin nương lực gia trì / biển rộng Phật Pháp Tăng, // Nương lực chư bồ tát / phát  
tâm như sóng cả, // Nguyện nụ cười hóa thân / chắc thật không hư ngụy // Sớm  
rộ nở rạng ngời / cho đệ tử hữu duyên.



### » Tiếng Việt

Xin Bổn sư vô thượng, / cùng chư trưởng tử Phật, / Thanh Văn và Duyên giác,  
Đức Losang tối thắng, / từ phụ và trưởng tử, / cùng chư tổ truyền thừa,  
Trọn mọi nẻo quy y / trùng trùng không thiếu sót:  
Xin ban phước lành cho / nguyện này thành sự thật.

Chánh Pháp đức Mâu Ni [Thubten] / trân quý và tròn đầy,  
Thầy chấp trì, hoàng dương, / bằng sự thuyết, sự tu.  
Khoát áo giáp kham nhẫn [Zopa] / không bao giờ chán mệt,  
Bậc tôn sư vô song / xin thành tâm thỉnh nguyện.

Là lối ngộ duy nhất / sinh ra mọi phúc lạc.  
Vì lợi ích chánh pháp / cùng hiền mẫu đa sinh,  
Thầy đã dồn tất cả / mọi công sức về đây,  
Bỗng bất ngờ thị tịch, / bao hy vọng lụi tàn.

Xin nương lực gia trì / biển rộng Phật Pháp Tăng,  
Nương lực chư bồ tát / phát tâm như sóng cả,  
Nguyện nụ cười hóa thân / chắc thật không hư ngụy  
Sớm rộ nở rạng ngời / cho đệ tử hữu duyên.



## » Tiếng Tạng

༄༅། །ལྷོ་མེད་སློན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། །སློ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས། །རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ལུལ་མ་ལུས་པས། །  
 དང་འདྲིས་སློན་པ་འགྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་སྣེ། །ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །  
 ཉན་ཡང་མི་ཉམ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སླ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་ལ། །  
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྲུར་འགོ་བ་ཡི། །དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙུན་པ་མཛད་པའི་ལྷན། །སློ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདྲིས་ཡིང་རེ་ཡངས། །  
 འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །རྒྱལ་སྐུ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །བསྐྱེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱུ་གསར་པའི་འཛུམ། །  
 སྐལ་བཟང་གཏུལ་བུའི་དབལ་བུ་སྐྱུར་བཞད་ཤོག།  
 ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སློ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདུག་པར་སྐྱུར་བྱོན་སློན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)ཐེག་ཆེན་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱབ་ཚོས་སྐྱོང་། བཙུན་དགོན་མཁའ་སྐྱོད་དགའ་འཕྱིལ་སྐྱོང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སློབ་མ་ཡོངས་ནས་བསྐྱུལ་བའི་རྒྱན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉེད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་མ་རྣམས་ངོས་ལ་འདྲི་བཞིན་བྱས་པ་ སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྐྱུར་བྱོན་སློན་ཚོག་འདི་སྐྱུར་ཞིང་། བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་འདི་སྐྱུར་གཤེགས་པར་ཕངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱེ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འཇུག་བཤུལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་སླ་མའི་རྣམ་ཐར་དེ་ཉེད་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སློབ་ན་རིན་པོ་ཆེ་འདི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྒྱུགས་པར་ངོས་བས་དེ་དོན་ཡིད་འཛོག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསློ་སློན་ནན་འཛོངས་བྱེད་ཀྱུ་འདི་དགེ་སྐྱོང་ཚོས་སྐྱོ་བ། ལུ་ལའི་སླ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཚུ་ལོས་ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༢༥ ཟྱི་ལོ་ ༢༠༢༣ ཟླ་ ༤ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྐྱུར་བ་དགེ།



### **Xuất Xứ Bản Tạng Ngữ:**

*Tôi viết bài thỉnh sớm quay lại này là để đáp ứng lời thỉnh cầu của các Trung Tâm Phật giáo FPMT [Hội Bảo Tồn Truyền Thống Phật Giáo Đại Thừa] nói chung, của Tu Viện Kopan Ogmin Jangchub Choling, Ni Viện Khachoe Gakhyl Ling, và toàn thể chúng đệ tử của Rinpoche do Roger Kunsang dẫn đầu, là vì bậc khai thị chánh pháp Mâu Ni, Lama Zopa Rinpoche, bỗng đi về cõi tịnh nên cần duyên lành để thúc dục Rinpoche sớm trở lại, và cũng là vì mối túc duyên đặc biệt giữa tôi và Rinpoche, nói ví dụ, khi Rinpoche còn tại thế, mỗi khi làm bất cứ việc lớn nhỏ gì Rinpoche cũng đều hỏi ý tôi. Nay Rinpoche ra đi như thế này thật là mất mát quá lớn. Tuy vậy điều quan trọng nhất là khi còn ở bên cạnh chúng ta, Rinpoche đã lấy tâm bồ đề trân quý làm nền tảng pháp hành cho mình. Vì vậy, nếu đệ tử biết noi đúng theo gương sư phụ thì đây là điều nhất định sẽ khiến Rinpoche vừa lòng toại ý. Hãy luôn ghi nhớ. Từ nay về sau hãy nên hướng tâm thỉnh cầu Tam bảo và hồi hướng thỉnh nguyện.*

*Bài nguyện này được Dalai Lama, Pháp sư Sa môn dòng họ Thích, viết vào ngày 25 tháng 2 năm Thổ nước chu kỳ Rabjung 17, ứng với ngày 15 tháng 4 năm 2023 Dương lịch.*

**Xuất xứ bản Việt ngữ:** Hồng Như Thupten Munsel chuyển ngữ ngày 17 tháng 4 năm 2023. Chính lỗi ngày 23 tháng 4 năm 2023.

